



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 14 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1961

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
61

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 4154. Περί τροποποιήσεως και συμπληρώσεως του 'Αναγκαστικού Νόμου 2039)1939 «περί τροποποιήσεως, συμπληρώσεως και κωδικοποιήσεως των νόμων περί εκκαθαρίσεως και διοικήσεως των εις τὸ Κράτος και ὑπὲρ κοινωφελῶν σκοπῶν καταλειπομένων κληρονομιῶν, κληροδοσιῶν και δωρεῶν» ('Αναδημοσίευσis)..... 1
- N. 4155. Περί κυρώσεως α) τῆς ἀπὸ 12 Μαρτίου 1960 συμβάσεως συνεργασίας μεταξὺ ἀφ' ἐνὸς τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως και ἀφ' ἐτέρου τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας πρὸς ἐξερεύνησιν και ἀναζήτησιν πετρελαίου εις περιοχὰς Καρδίτσης — Γρεβενῶν και β) τῆς ἀπὸ 19 Μαΐου 1960 συμβάσεως συνεργασίας μεταξὺ ἀφ' ἐνὸς τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως και ἀφ' ἐτέρου τοῦ Γαλλικοῦ Ἰνστιτούτου Πετρελαίου περὶ ἐκτελέσεως ἐπιστημονικῶν μελετῶν και ἐρευνῶν δι' ἀνεύρεσιν πετρελαίων εις περιοχὴν Ἡπείρου και βορείως τῶν Γρεβενῶν. 2

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4154

(1)

* Περί τροποποιήσεως και συμπληρώσεως τοῦ 'Αναγκαστικοῦ Νόμου 2039)1939 «περί τροποποιήσεως, συμπληρώσεως και κωδικοποιήσεως των νόμων περί εκκαθαρίσεως και διοικήσεως των εις τὸ Κράτος και ὑπὲρ κοινωφελῶν σκοπῶν καταλειπομένων κληρονομιῶν, κληροδοσιῶν και δωρεῶν».

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν και διατάσσομεν :

* Ἄρθρον 1.

Εἰς τὸ ἄρθρον 2 τοῦ 'Αν. Νόμου 2039)1939 προστίθενται παράγραφοι ὑπ' ἀριθ. 3 και 4, τῆς μέχρι τοῦδε παραγράφου 3 λαμβανούσης τὸν ἀριθμὸν 5, ὡς κάτωθι :

«3. Καὶ εἰς ἃς περιπτώσεις δωρεταὶ ἢ διαδέται διὰ τῶν συστατικῶν αὐτῶν πράξεων ἀπαγορεύουσι τὴν ὑπὸ τοῦ Κράτους ἄσκησιν ἐλέγχου ἐπὶ τῆς ἐν γένει διαχειρίσεως και διοικήσεως τῶν συνιστωμένων ὑπὸ τούτων ἰδρυμάτων, ὑφίσταται πάντως τὸ δικαίωμα τοῦ Κράτους, ὅπως ἐνεργῇ ἐλεγχον τῶν ἰδρυμάτων τούτων κατὰ τὰς κειμένας διατάξεις».

* Ἀναδημοσιεύεται ὡς ἐσφαλμένως ἐκ τυπογραφικῆς ἀβλεψίας δημοσιευθεὶς εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 48 τῆς 18 Μαρτίου 1961 φύλλον τοῦ Πρώτου Τεύχους τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

«4. Διὰ τὴν εὐχερεστέραν ἐκκαθάρισιν κληρονομιῶν, κληροδοσιῶν και δωρεῶν, καταλειπομένων ὑπὸ διαθετῶν ἢ δωρητῶν, ἀποθιούτων ἢ διαμενόντων εἰς τὸ ἐξωτερικόν, ὑπὲρ τοῦ Κράτους ἢ ὑπὲρ κοινωφελῶν σκοπῶν, δύναται, δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, μετὰ γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων, νὰ ἀνατίθεται ἢ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ νόμου τούτου ἐποπτεία ἐπὶ τῆς ἐκκαθαρίσεως, διοικήσεως και διαχειρίσεως τῶν περιουσιῶν τούτων εἰς Ἐπιτροπὰς παρ' ἐκάστῳ κατὰ τόπον ἀρμοδίῳ Γεν. Προξενεῖῳ ἢ Προξενεῖῳ τῆς Ἑλλάδος, ἀποτελουμένης ἐκ τοῦ Γενικοῦ Προξένου ἢ Προξένου τῆς Ἑλλάδος, τοῦ παρ' αὐτῷ Νομικοῦ Συμβούλου ἢ ἐτέρου διαπρεποῦς νομικοῦ και ἐνὸς ὁμογενοῦς ὀριζομένου ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Οἰκονομικῶν, μετὰ γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων».

* Ἄρθρον 2.

Ἡ ἀληθὴς ἐννοια τῆς διατάξεως τῆς περιπτώσεως β' τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἁρθρου 3 τοῦ 'Αν. Νόμου 2039)1939 ὡς αὕτη ἀντικατεστάθη ὑπὸ τοῦ ἁρθρου 1 τοῦ Ν.Δ. 520)41 εἶναι ὅτι ὡς Ἀντιπρόεδρος τοῦ Συμβουλίου Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων δύναται νὰ ὀρίζεται και Ἀντιπρόεδρος τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας ἢ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἢ τοῦ Ἐλεγκτικοῦ Συνεδρίου.

* Ἄρθρον 3.

1. Ἡ παράγραφος 1 τοῦ ἁρθρου 6 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολουθῶς :

«1. Πάσας τὰς πρὸς τὸ Δημόσιον καταλειπομένης κληρονομίας ὡς και τὰς ὑπὸ ὄρον κληροδοσίας και δωρεᾶς ἀποδέχεται ἢ ἀποποιεῖται ὁ Ὑπουργὸς τῶν Οἰκονομικῶν, μετὰ συμφωνον γνωμοδότησιν τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἁρθρου 32 τοῦ 'Αναγκαστικοῦ Νόμου 2039)1939, ἐκτιμώτης τὰ συμφωνῶν τοῖς ἁρθροῖς 10, 11 και 12 ὑποβαλλόμενα στοιχεῖα. Περὶ τῆς πράξεως περὶ ἀποδοχῆς τῆς κληρονομίας ἢ ὑπὸ ὄρον κληροδοσίας ἢ δωρεᾶς ὑπὸ ὄρον, περιλαμβάνοσα κατὰ τὸ δυνατόν λεπτομερῆ και ἀκριβῆ περιγραφὴν τῶν περιουσιακῶν στοιχείων, δημοσιεύεται εἰς τὴν ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως. Ἡ πρᾶξις ἀποδοχῆς μετὰ τὴν δημοσίευσίν της ἔχει τὴν κατὰ τὰς διατάξεις τῶν ἁρθρων 1956, 1962 και 1963 τοῦ 'Αστικοῦ Κώδικος ἰσχὺν και θέσιν κληρονομητηρίου ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου».

2. Εἰς τὸ αὐτὸ ἄρθρον 6 τοῦ 'Αν. Νόμου 2039)1939 προστίθεται παράγραφος ὑπ' αὐτῆς ἀριθμὸν 6, ἔχουσα οὕτω :

«6. Προγεμένης κληρονομίας διατεθείσης διὰ διαθήκης ὑπὲρ κοινωφελῶν σκοπῶν και βαρυνομένης διὰ κοινωφελῶν κληροδοτημάτων ἢ ἀφορισθείσης ὑπὲρ κοινωφελῶν σκοπῶν, ἢ ὑποβαλλομένης αἰτήσεως πρὸς παροχὴν κληρονομητηρίου κατὰ τὸ ἄρθρον 1956 τοῦ Α. Κ. κοινοποιεῖται ἐπὶ ποινῇ ἀπαράδεκτου αὐτῆς, ἐξεταζομένου και αὐτεπαγγέλτως ὑπὸ τοῦ δικαστηρίου, εἰς τὸν Ὑπουργὸν τῶν Οἰκονομικῶν, ἐφαρμοζομένων τῶν περὶ δικῶν και προδικασμιῶν ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου διατάξεων».

*Άρθρον 4.

Ἡ παράγραφος 2 τοῦ ἄρθρου 10 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 ἀντικαθίσταται διὰ τῶν παραγράφων 2 καὶ 3, ὡς ἐξῆς:

«2. Ἐπὶ κληρονομιῶν καὶ κληροδοσιῶν ἀντικείμενον ἔχουσιν ἀκίνητα ἀναμφισβητήτου κυριότητος τοῦ διαθέτου ἐπιτρέπεται ὅπως, μετ' ἐγκρίσιν τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, μὴ συντάσσεται ἀπογραφή, ἀλλ' ἐνεργῇται ἀπλή καταγραφή τῶν κληρονομιῶν παρὰ δύο δημοσίων υπαλλήλων, ὀριζομένων ὑπὸ τοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐφόρου, ἐπὶ παρουσίᾳ δύο μαρτύρων.

Ὁμοίως καὶ ἐπὶ κληρονομιῶν καὶ κληροδοσιῶν, ἔχουσιν ἀντικείμενον κινητὰ εὐτελοῦς ἀξίας, ἐπιτρέπεται, ὅπως μὴ συντάσσεται ἀπογραφή, ἀλλ' ἀπλῶς καταγραφή κατὰ τ' ἀνωτέρω ὀριζόμενα.

3. Ἀντίγραφον τῆς ἀπογραφῆς ἢ καταγραφῆς ἀποστέλλεται ὑπὸ τοῦ ἢ τῶν ἐνεργησάντων ταύτην συμβολαιογράφου ἢ δημοσίων υπαλλήλων πρὸς τὸν ἐκκαθαριστὴν καὶ τὸ Ὑπουργεῖον Οἰκονομικῶν ἐντὸς τριῶν κατ' ἀνώτατον ὅριον ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ πέρατος αὐτῆς».

*Άρθρον 5.

Εἰς τὸ ἄρθρον 23 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 προστίθεται παράγραφος ὑπ' ἀριθ. 3 ἔχουσα οὕτω:

«3. Ἀμοιβαὶ μηχανικῶν, ἐμπειροτεχνῶν, ἐκτιμητῶν, πραγματογνωμόνων ἐν γένει, διαιτητῶν, μαρτύρων ἐν ταῖς ἀπογραφαῖς κληρονομιῶν περιουσιῶν, συμβολαιογράφων, δικηγόρων, φυλάκων καὶ μεσεγγυούχων, ἐκκαθαρίζονται δι' ἡτιολογημένης ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, μετὰ σύμφωνον γνωμοδότησιν τῆς κατὰ τὸ ἄρθρον 32 παράγραφος 2 τοῦ Α. Ν. 2039 Ἐπιτροπῆς. δάσει πίνακος τοῦ δικαιοῦχου ἐμφαινόντος λεπτομερῶς τὰς παρασχεθείσας ὑπηρεσίας ὡς καὶ προτάσεως τοῦ ἐκτελεστοῦ περὶ τῆς καταβλητέας ἀμοιβῆς. Ἐν τῇ ἐκκαθάρισει τῶν ἀμοιβῶν τούτων ὁ Ὑπουργὸς τῶν Οἰκονομικῶν ὡς καὶ τὰ ἀρμόδια δικαστήρια δὲν δεσμεύονται ἐκ τῶν ὑπὸ εἰδικῶν νόμων προβλεπομένων τυχόν ἐλαχίστων ὁρίων ἀμοιβῶν, τῆς καταβληθησομένης ἀμοιβῆς μὴ δυναμένης ἐν πάσῃ περιπτώσει νὰ καθορισθῇ κάτω τοῦ Τρίτου τοῦ ἰσχύοντος ἐλαχίστου ὁρίου».

*Άρθρον 6.

Ἡ παράγραφος 2 τοῦ ἄρθρου 32 τοῦ Α. Ν. 2039)39, ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως:

«Ὁ καταλογισμὸς ἐνεργεῖται μετὰ σύμφωνον γνωμοδότησιν Ἐπιτροπῆς ἐλέγχου λογοδοσιῶν ἀποτελουμένης ἐξ ἐνὸς Ἐφέτου, ὡς Προέδρου, ὀριζομένου μετὰ τοῦ ἀναπληρωτοῦ του δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ Δικαιοσύνης, ἐνὸς Παρέδρου τοῦ Ἐλεγκτικοῦ Συνεδρίου, ὀριζομένου μετὰ τοῦ ἀναπληρωτοῦ του δι' ἀποφάσεως τοῦ Προέδρου τοῦ Οἰκείου Σώματος καὶ τοῦ Διευθυντοῦ Ἐθνικῶν Κληροδοτημάτων.

Εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν εἰσηγοῦνται οἱ Τμηματάρχαι τῆς Διευθύνσεως Ἐθνικῶν Κληροδοτημάτων ἢ οἱ ὑπ' αὐτῶν ὀριζόμενοι εἰσηγηταί, Γραμματεὺς δὲ αὐτῆς ὀρίζεται διὰ πράξεως τοῦ Διευθυντοῦ Ἐθνικῶν Κληροδοτημάτων εἰς ἐκ τῶν υπαλλήλων τῆς Διευθύνσεως Ἐθν. Κληροδοτημάτων. Τὰ τῆς λειτουργίας τῆς Ἐπιτροπῆς δύνανται νὰ καθορίζονται λεπτομερέστερον διὰ Β. Διατάγματος, ἐκδιδομένου προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν».

*Άρθρον 7.

Εἰς τὸ ἄρθρον 34 προστίθενται παράγραφοι ὑπ' ἀριθμούς 2, 3, 4 καὶ 5 ὡς κάτωθι:

«2. Ἡ κατὰ τὴν προηγουμένην παράγραφον ἀμοιβὴ δύναται νὰ παρέχεται δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, μετὰ σύμφωνον γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου Ἐθνικῶν Κληροδοτημάτων, καὶ εἰς τοὺς πρὸ τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος καταδείξαντας περιουσιακὰ στοιχεῖα, ἐφ' ὅσον ἡ συμβολὴ τοῦ καταδείκτου ὑπῆρξε καὶ κριθῇ ἀποφασιστικὴ διὰ τὴν ἀνάγκησιν τῆς ἀπολεσθείσης περιουσίας, ὡς καὶ εἰς τοὺς ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος καὶ ἐφεξῆς καταδεικνύοντας περιουσιακὰ στοιχεῖα περιερχόμενα ἢ ἀνῆκοντα μετὰ ἢ ἀνευ ὁρου εἰς τὸ Δημοσίον ἢ εἰς Νομικὰ Πρόσωπα ἢ

εἰς Ἰδρύματα πρὸς ἐκπλήρωσιν κοινωφελῶν σκοπῶν, κατὰ τὴν ἐννοιαν τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Α. Ν. 2039)1939. Ἡ ὡς ἄνω ἀμοιβὴ παρέχεται ἐφ' ὅσον συντρέχει μία ἐκ τῶν κάτωθι προϋποθέσεων:

α) ἐὰν τὰ δικαιοῦχα ἰδρύματα κλπ. δὲν εἶχον λάβει γνώσιν τῶν καταδεικνυμένων περιουσιακῶν στοιχείων ἐντὸς πενταετίας ἀπὸ τοῦ θανάτου τοῦ διαθέτου ἢ δωρητοῦ, ἢ

β) ἐὰν χωρήσῃ ἀναψηλάφησις ἢ ἀνατροπὴ τῆς τελεσιδικου ἀποφάσεως ἢ τοῦ συμβιβασμοῦ συνεπείᾳ ἀνακαλύψεως καὶ ὑποδείξεως ὑπὸ τοῦ καταδείκτου ἀδικήματος, ἐπιδικασθῶσι δὲ διὰ τελεσιδικου ἀποφάσεως οἰουδήποτε δικαστηρίου ἢ ποινικοῦ βουλεύματος περιουσιακὰ στοιχεῖα, εἰς τοὺς δικαιοῦχους Δημόσιον ἢ Νομικὰ Πρόσωπα ἢ Ἰδρύματα.

3. Τὸ κατὰ τ' ἀνωτέρω δικαίωμα ἀμοιβῆς ὑπόκειται εἰς τὴν κατὰ τὸ ἄρθρον 24 τοῦ παρόντος δεκαετῆ παραγραφὴν ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος νόμου διὰ τὰς πρὸ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ περιπτώσεις καταδείξεως καὶ ἀπὸ τῆς περιελείψεως εἰς τὸν δικαιοῦχον τῶν ὑποδειχθέντων περιουσιακῶν στοιχείων διὰ τὰς μετὰ τὴν ἰσχύν αὐτοῦ περιπτώσεις, ἢ ἀμοιβὴ καταβάλλεται ἐκ τοῦ ἐκάστοτε περιερχομένου εἰς τὸν δικαιοῦχον περιουσιακοῦ στοιχείου.

4. Ἡ ἐκκαθάρισις τῆς ἀμοιβῆς ἐνεργεῖται δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, ἐκδιδομένης μετὰ σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὸ ἄρθρον 32 Α. Ν. 2039)1939 Ἐπιτροπῆς.

5. Τῆς κατὰ τ' ἀνωτέρω ἀμοιβῆς δὲν δικαιοῦνται οἱ δημόσιοι πολιτικοὶ καὶ στρατιωτικοὶ υπάλληλοι, οἵτινες ὡς ἐκ τῆς ὑπηρεσίας τῶν ὑποχρεοῦνται ἐκ τῶν κειμένων διατάξεων νὰ συμβάλλωσιν εἰς τὴν ἐξακρίβωσιν τῶν τοιούτων περιουσιακῶν στοιχείων».

*Άρθρον 8.

1. Ἡ παράγραφος 2 τοῦ ἄρθρου 36 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς:

«2. Περιουσίαι ὧν ἡ ἐκκαθάρισις καὶ διοικήσις ἐν γένει ἀνετέθη μὲν εἰς ἄλλα πρόσωπα, ἅτινα ὅμως ἐξέλιπον πάντα χωρὶς νὰ προβλέπηται ὑπὸ τῆς οἰκείας συστατικῆς πράξεως ἢ ἀναπλήρωσις αὐτῶν, ἐκκαθαρίζονται καὶ διοικοῦνται ὑπὸ ἐκτελεστῶν, διοριζομένων εἰς ἀντικατάστασιν τῶν ἐκλιπόντων κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 86 παρ. 4 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 ὡς αὐταὶ ἀντικαθίστανται ἐν ἄρθρῳ 13 τοῦ παρόντος. Τὸ ὅτι ἐξέλιπον τὰ ἐν τῇ συστατικῇ πράξει ὀριζόμενα πρόσωπα χωρὶς νὰ προβλέπηται διὰ ταύτης ἡ ἀναπλήρωσις τῶν, κρίνεται ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν μετὰ σύμφωνον γνώμην τοῦ Συμβουλίου Ἐθνικῶν Κληροδοτημάτων, κατόπιν προσαγωγῆς ληξιαρχικῆς πράξεως θανάτου, ἄλλως δι' ἀποφάσεως τοῦ Προέδρου Πρωτοδικῶν τῆς κατοικίας τοῦ κληρονομουμένου, ἐπὶ τῇ αἰτήσει τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν κατὰ τὴν διαδικασίαν τοῦ ἄρθρου 634 καὶ ἐπομένων τῆς Πολιτικῆς Δικονομίας».

*Άρθρον 9.

Εἰς τὸ ἄρθρον 37 Α. Ν. 2039)1939 καὶ ἐν τέλει τῆς παραγράφου 1 προστίθεται ἐδάφιον, ἔχον ὡς κάτωθι:

«Ἐξαιρετικῶς ἐπιτρέπεται, μετὰ σύμφωνον γνώμην τοῦ Σ.Ε.Κλ., ἢ εἰς χρεόγραφα ἐξωτερικοῦ ἐπένδυσιν τοῦ προϊόντος τῶν εἰς τὸ ἄρτιον κληρουμένων ὁμοίων χρεογράφων».

*Άρθρον 10.

Εἰς τὸ τέλος τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 68 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 προστίθεται ἐδάφιον, ἔχον οὕτω:

«Κατ' ἐξαίρεσιν προκειμένου περὶ κληρονομιῶν καὶ κληροδοσιῶν ἀντικείμενον ἔχουσιν ἀκίνητα ἀναμφισβητήτου κυριότητος τοῦ διαθέτου ὡς καὶ ἐπὶ τοιούτων ἔχουσιν ἀντικείμενον κινητὰ εὐτελοῦς ἀξίας ἔχει ἐφαρμογὴν ἡ διάταξις τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 10 τοῦ Α. Ν. 2039)1939, ὡς ἀντικατεστάθη διὰ τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ παρόντος».

*Άρθρον 11.

Ἐν τέλει τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 77 τοῦ Α. Ν. 2039)1939 προστίθεται ἡ φράσις «τοῦ ἐκτελεστοῦ ὑποχρεοῦ

μένου όπως ἀπλᾶ ἀντίγραφα τῶν εἰσγωγικῶν τῆς δίκης ἐγγράφων ὑποβάλλῃ εἰς τὴν παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ τῶν Οἰκονομικῶν Διευθύνσιν Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων».

Ἄρθρον 12.

1. Ἡ παράγραφος 4 τοῦ ἄρθρου 86 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939, ἀντικαθίσταται οὕτω:

«4. Κενούμεναι θέσεις ἐκτελεστῶν, ἐφ' ὅσον ἐκ τῆς οἰκίας συστατικῆς πράξεως δὲν προβλέπεται ἕξις τρόπος πληρώσεως τῶν, δύναται νὰ πληρῶνται ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, μετὰ πρότασιν τῶν ἀπομενόντων ἢ τοῦ ἀπομενόντος ἐκτελεστοῦ καὶ ἐν ἐλλείψει τοιοῦτου αὐτεπαγγέλτως μετὰ γνωμοδότησιν τοῦ Σ.Ε.Κλ.».

2. Τὸ δεύτερον ἐδάφιον τῆς παραγράφου 8 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 86 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939, καταργεῖται.

Ἄρθρον 13.

Ἐν τέλει τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 90 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 προστίθεται ἐδάφιον ἔχον οὕτω:

«Ἡ δημοπρασία δύναται νὰ παραλείπηται εἰς ἃς περιπτώσεις ἐκ τῆς καμένης νομοθεσίας περὶ δημοσίων ἔργων καὶ δὴ ἐκ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Νόμου 5367) 1932, ἐπιτρέπεται ἡ ἐκτέλεσις ἔργων ἄνευ δημοπρασίας».

Ἄρθρον 14.

Τὸ ἄρθρον 93 τοῦ Α. Ν. 2039) 39 ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς:

«1. Τὰ ἐν ταῖς συστατικαῖς πράξεσιν ὀριζόμενα ποσὰ πρὸς ἐκτέλεσιν κοινωφελῶν ἔργων ἢ σκοπῶν (προικίσεων, βοηθημάτων κλπ.) ἐφ' ὅσον ταῦτα εἶναι προδήλως ἀνεπαρκῆ δύναται νὰ αὐξάνωνται δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, ἐκδιδομένης κατόπιν προτάσεως τοῦ ἐκτελεστοῦ ἢ τῶν διοικητῶν τοῦ Ἰδρύματος καὶ μετὰ σύμφωνον γνώμην τοῦ Σ.Ε.Κλ. ἀναλόγως πρὸς τὴν ἐπάρκειαν τῆς καταλειφθείσης περιουσίας, τηρουμένης τῆς ἐν τῇ συστατικῇ πράξει ὀριζομένης ἀναλογίας προκειμένου περὶ πλειόνων σκοπῶν.

Τὰ ἀνωτέρω ποσὰ δύναται νὰ ἀναπροσαρμόζωνται ὑπὸ τὰς αὐτὰς ὡς ἄνω προϋποθέσεις καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν διαδικασίαν εἰς περιπτώσιν μεταβολῆς τῶν οἰκονομικῶν συνθηκῶν.

2. Δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν δύναται νὰ καθορίζηται ὁ τρόπος τῆς ἐκτελέσεως τοῦ σκοποῦ (προικίσεων, χορηγήσεως βοηθημάτων κλπ.) ὡςάκις δὲν καθορίζεται οὗτος ἐν τῇ συστατικῇ πράξει».

Ἄρθρον 15.

1. Ἡ ἐν τῇ πρώτῃ παραγράφῳ τοῦ ἄρθρου 14 τοῦ Α. Ν. 2157) 1943 ἀναφερομένη φράσις «ἐπὶ ἐκμισθώσεως ἀγροκτήματος ὡς καὶ πωλήσεως» ἀντικαθίσταται διὰ τῆς φράσεως «ἐπὶ ἐκμισθώσεων ἐν γένει ἀστικῶν καὶ ἀγροτικῶν κτημάτων ὡς καὶ πωλήσεως».

2. Ἡ παράγραφος 3 τοῦ ἄρθρου 101 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς:

«3. Ἡ οἰκονομικὴ διαχείρισις τῶν ἰδρυμάτων τούτων εἶναι ἐνιαυσία, ἄρχεται δὲ ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου καὶ λήγει τὴν 31 Δεκεμβρίου ἐκάστου ἔτους. Δι' ὀρισμένης κατηγορίας ἰδρυμάτων δύναται διὰ Β. Διαταγμάτων, ἐκδιδομένων προτάσει τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, νὰ ὀρίζηται διάφορος τῆς ἀνωτέρω διαχειριστικῆς περιόδου».

Ἄρθρον 16.

Εἰς τὸ ἄρθρον 127 τοῦ Ἀν. Νόμου 2039) 1939 προστίθεται παράγραφος ὑπ' ἀριθ. 3 ὡς ἐξῆς:

«3. Οἱ ἀρμόδιοι διὰ τὴν παραλαβὴν, ἔλεγχον κλπ., τῶν δηλώσεων φορολογίας κληρονομικῶν, δωρεῶν κλπ. Οἰκονομικοὶ Ἐφοροὶ καὶ Πρόξενοι ὀφείλουσι ὥπως ἀναφέρωσιν εἰς τὴν παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ τῶν Οἰκονομικῶν Διευθύνσιν Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων ἡμετέρας τῶν ὑποβληθεισῶν αὐτοῖς πιστοποιήσεων τῶν ἐκτελεστῶν ἢ διαχειριστῶν κληροδοτημάτων ἢ τοῦ κοινωφελοῦς ἰδρυματός, περὶ τῆς γενομένης καταβολῆς ἢ ἐξοφλήσεως τῶν κληροδοτημάτων, ἐντὸς μηνὸς τοῦ βραδύτερου ἀπὸ τῆς υποβολῆς αὐτοῖς τῆς πιστοποιήσεως».

Ἄρθρον 17.

1. Ὁ ὑπὲρ τὸ ἄρθρον 134 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 τίτλος «Ἐπικαρπία ἀξιῶν ἢ μετρητῶν ὑπὲρ τρίτων» ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ τίτλου «Ἐπικαρπία ὑπὲρ τρίτων».

«2. Εἰς τὰς παραγράφους 1 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου 134 τοῦ Α.

Ν. 2039) 1939 καὶ πρὸ τῶν λέξεων «κινήτων ἀξιῶν» καὶ «μετρητῶν ἢ κινήτων ἀξιῶν» προστίθεται ἡ λέξις «πραγμάτων».

Ἄρθρον 18.

Τὸ ἄρθρ. 135 τοῦ Α. Ν. 2039) 39, ἀντικαθίσταται ὡς ἐξῆς:

«1. Τράπεζαι καὶ πιστωτικὰ ἐν γένει ἰδρύματα, παρ' οἷς κατατίθενται μετρητὰ ἢ κινήτὰ ἀξία, πρὸς φύλαξιν, ἐπ' ὀνόματι τοῦ Δημοσίου ἢ κοινωφελοῦς ἰδρυματος ἢ περυσίας, προσερχόμεναι ἐκ κληρονομίας, κληροδοσίας ἢ δωρεᾶς, ὑποχρεοῦνται ὅπως, ἐντὸς 10ημέρου ἀπὸ τῆς λήξεως τοῦ μηνὸς καὶ ὃν ἐγένετο ἡ κατάθεσις, υποβάλλωσιν εἰς τὴν παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ τῶν Οἰκονομικῶν Διευθύνσιν Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων πίνακα ἀναγράφοντα τὸ ὀνοματεπώνυμον καὶ τὴν κατοικίαν τοῦ καταθέτου, ἐὰν ἐδηλωθῇ τοιαύτη, τὸν δηλωθέντα σκοπὸν καὶ τὴν χρονολογίαν τῆς καταθέσεως, τὸ εἶδος τῶν νομισμάτων, τὸ ποσὸν τοῦ κεφαλαίου καὶ τὸ ποσοστὸν τοῦ τόκου, προκειμένου δὲ περὶ χρεωγράφων ἢ μετοχῶν, πρὸς τοῖς ἄνω στοιχείοις, τὸ εἶδος, τὸν ἀριθμὸν καὶ τὴν ὀνομαστικὴν ἀξίαν αὐτῶν.

2. Ἐντὸς τῶν μηνῶν Ἰανουαρίου καὶ Ἰουλίου ἐκάστου ἔτους πᾶσαι αἱ ἐν Ἑλλάδι λειτουργοῦσαι Τράπεζαι ὑποχρεοῦνται, ὅπως υποβάλλωσιν εἰς τὴν αὐτὴν παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ τῶν Οἰκονομικῶν Διευθύνσιν Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων ἀντίγραφα κινήσεως τῶν κατὰ τὴν λήξασαν ἐντὸς τοῦ προηγούμενου μηνὸς ἐξαμηνίαν ὑφισταμένων οἰασδήποτε φύσεως λογαριασμῶν παρὰ τῷ Κεντρικῷ Καταστήματι, τοῖς Ὑποκαταστήμασι καὶ Ταμειυτηρίοις αὐτῶν ἐπ' ὀνόματι τοῦ Δημοσίου ἢ κοινωφελοῦς ἰδρυματος ἢ περυσίας, προσερχομένων ἐκ κληρονομίας, κληροδοσίας ἢ δωρεᾶς καὶ πρὸς ἐκπλήρωσιν κρατικῶν καὶ κοινωφελῶν ἐν γένει σκοπῶν, ἀφορώντων δὲ κατὰθεσιν εἰς δραχμὰς ἢ ἄλλο νόμισμα, εἴτε κατὰθεσιν κινήτων ἀξιῶν, κατὰ τὰ ἐν τῷ ἐπομένῳ ἄρθρῳ 136 τοῦ παρόντος νόμου ὀριζόμενα ἐφ' ὅσον ἐπὶ τούτων οἰασδήποτε μεταβολῇ τοῦ λογαριασμοῦ εἴτε ἐκ πιστώσεως τούτου διὰ τόκων εἴτε ἐξ εἰσπράξεως τοκομεριδίων, εἴτε ἐξ οἰασδήποτε ἄλλου λόγου, ἐκποιήσεως, ἀντικαταστάσεως ἢ καὶ οἰασδήποτε ἄλλης αἰτίας».

Ἄρθρον 19.

1. Εἰς τὸ ἄρθρον 138 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 προστίθεται παράγραφος ὑπ' ἀριθ. 3 ἔχουσα οὕτω:

«3. Ὅμοίως τὴν αὐτὴν ὑποχρέωσιν ὑπέχουσι καὶ οἱ συμβολαιογράφοι διὰ τὰς ἐπιμελείας τούτων δημοσιευομένων διαθήκας».

2. Ὡσαύτως ἐν τέλει τοῦ α' ἐδαφίου τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου 155 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 καὶ μετὰ τὴν φράσιν «μισθώσεως καὶ ἐκποιήσεως κινήτων καὶ ἀκινήτων» προστίθενται αἱ λέξεις «καὶ ὑποβολῆς καὶ ἐγκρίσεως προϋπολογισμῶν καὶ ἀπολογισμῶν».

Ἄρθρον 20.

Τὰ ἐν ταῖς ἄρθροις 14, 23 παρ. 2, 32, 54, 90, 129, 140, 142 τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 ὡς καὶ εἰς τοὺς τροποποιήσαντας ἢ συμπληρώσαντας τούτον νόμους καὶ διατάγματα ἀναγραφόμενα πάσης φύσεως ποσὰ, δύναται δι' ἀποφάσεων τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν, ἐκδιδομένων μετὰ γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων, νὰ αὐξομειῶνται ἀναλόγως τῶν ἐκάστοτε κρατουσῶν οἰκονομικῶν συνθηκῶν.

Ἄρθρον 21.

Διὰ τὴν πληρεστέραν ἐποπτείαν καὶ τὸν προσφορώτερον ἔλεγχον τῆς διαχειρίσεως τῶν ὑπὲρ κοινωφελῶν ἐν γένει σκοπῶν καταλειπομένων κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Α. Ν. 2039) 1939 περιουσιῶν καὶ ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ περιουσίας σημαντικῆς ἀξίας ἢ εἰδικότερου ἐνδιαφέροντος, κατὰ τὴν περὶ τούτου κρίσιν τοῦ Συμβουλίου Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων, ἐπιτρέπεται ὅπως ἐπὶ τῇ προτάσει τοῦ Συμβουλίου τούτου ὀρίζηται παρὰ τῇ Διοικήσει τῶν κοινωφελῶν ἰδρυμάτων τῶν ἄρθρων 95 καὶ 97 παρὰρ. 2 καὶ τῶν κοινωφελῶν περιουσιῶν τοῦ ἄρθρου 96 τοῦ Α. Ν. 2039) 39 ἐκπρόσωπος τοῦ Συμβουλίου Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων, ὀριζόμενος δι' ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν.

Οὗτος συμμετέχει τῆς Διοικήσεως τοῦ Ἰδρύματος ἢ περυσίας μετὰ ψήφου, ἐξαιρέσει τῶν περιπτώσεων καὶ ὅς ἀποκλείεται τούτο ἐκ τῆς συστατικῆς τοῦ Κληροδοτήματος πράξεως, ὅποτε μετέχει μετὰ συμβουλευτικῆς ἀπλῶς ψήφου.

Ἄρθρον 22.

Ἐπιτρέπεται ὅπως διὰ Β. Διατάξεως, ἐκδιδομένου προτάσει τοῦ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργοῦ, μετὰ γνώμην τοῦ Συμβου-

λίου Ἑθνικῶν Κληροδοτημάτων, κωδικοποιηθῶσιν εἰς ἐνιαῖον κείμενον αἱ διατάξεις τοῦ Α.Ν. 2039/1939 «περὶ τροποποιήσεως, συμπληρώσεως καὶ κωδικοποιήσεως τῶν νόμων περὶ ἐκκαθαρίσεως καὶ διοικήσεως τῶν εἰς τὸ Κράτος καὶ ὑπὲρ κεινωφελῶν σκοπῶν καταλειπομένων κληρονομιῶν, κληροδοσιῶν καὶ δωρεῶν», ὡς οὗτος ἐτροποποιήθη διὰ μεταγενέστερων νόμων καὶ διαταγμάτων.

Ἄρθρον 23.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῇτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Μαρτίου 1961

Ἐν Ὄνοματι τοῦ Βασιλέως

Ὁ Ἀντιβασιλεὺς

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΔΙΑΔΟΧΟΣ

Ο ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ

Δ. ΛΑΙΠΡΑΝΤΗΣ

Ἐδωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Μαρτίου 1961

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4155

Περὶ κυρώσεως α) τῆς ἀπὸ 12 Μαρτίου 1960 συμβάσεως συνεργασίας μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἀφ' ἑτέρου τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας πρὸς ἐξερεύνησιν καὶ ἀναζήτησιν πετρελαίου εἰς περιοχὰς Καρδίτης — Γρεβενῶν καὶ β) τῆς ἀπὸ 19 Μαΐου 1960 συμβάσεως συνεργασίας μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἀφ' ἑτέρου τοῦ Γαλλικοῦ Ἰνστιτούτου Πετρελαίου περὶ ἐκτελέσεως ἐπιστημονικῶν μελετῶν καὶ ἐρευνῶν δι' ἀνεύρεσιν πετρελαίων εἰς περιοχὴν Ἠπείρου καὶ βορείως τῶν Γρεβενῶν.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ λαμβάνει πλήρη νόμου ἰσχὺν ἡ μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἀφ' ἑτέρου τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας συναφθεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 12 Μαρτίου 1960 σύμβασις, περὶ τεχνικῆς συνεργασίας τούτων διὰ τὴν ἐξερεύνησιν τῶν περιοχῶν Καρδίτης καὶ Γρεβενῶν πρὸς ἀναζήτησιν κοιτασμάτων πετρελαίου διὰ λογαριασμὸν τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου εἰς τὰς περιοχὰς Καρδίτης καὶ Γρεβενῶν, ἐξ ἄρθρων 5, ἥς τὸ κείμενον ἐν τῇ Γαλλικῇ γλώσσῃ καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ μεταφράσει παρατίθεται ἐν τέλει τοῦ παρόντος Νόμου.

Ἄρθρον 2.

Κυροῦται καὶ λαμβάνει πλήρη νόμου ἰσχὺν ἡ μεταξὺ ἀφ' ἑνὸς τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἀφ' ἑτέρου τοῦ Γαλλικοῦ Ἰνστιτούτου Πετρελαίου συναφθεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 19 Μαΐου 1960 σύμβασις, περὶ ἐκτελέσεως ἐπιστημονικῶν μελετῶν καὶ ἐρευνῶν ἐν ταῖς περιοχαῖς Ἠπείρου καὶ βορείως τῶν Γρεβενῶν πρὸς ἀνεύρεσιν πετρελαιοφόρων στρωμάτων, ἐξ ἄρθρων 7, μετὰ τῶν συνημμένων τῇ συμβάσει πινάκων Α—Δ ἥς τὸ κείμενον ἐν τε τῇ Ἑλληνικῇ καὶ τῇ Γαλλικῇ γλώσσῃ παρατίθεται ἐν τέλει τοῦ παρόντος Νόμου.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῇτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαρτίου 1961

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

Ν. ΜΑΡΤΗΣ

Ἐδωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Ἀπριλίου 1961

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝ. ΚΑΛΛΙΑΣ

CONVENTION

de collaboration conclue entre la République Populaire Roumaine et le Royaume de Grèce, pour la prospection, l'exploration du pétrole et pour la livraison d'outillage pétrolier.

Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine et le Gouvernement Royal de Grèce, ont décidé de conclure la présente convention désignant dans ce but pour représentants :

Pour le Gouvernement de la République Populaire Roumaine Dr Titus Cristureanu, Vice-président de la Chambre de Commerce de la République Populaire Roumaine.

Pour le Gouvernement Royal de Grèce Mr. Nicolas Martis, Ministre de l'Industrie, qui après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine déclare qu'il est prêt à réaliser une collaboration technique avec le Gouvernement Royal de Grèce en vue de la prospection et l'exploration par le Gouvernement Hellénique, pour son propre compte, des gisements de pétrole en Grèce dans les régions qui vont être convenues, ainsi qu'à livrer l'outillage pour l'exploration du pétrole.

Article 2

Dans le sens de l'article 1 seront compris :

a) L'envoi de spécialistes et de techniciens roumains, en Grèce, pour effectuer des travaux de prospection et d'exploration dans le secteur du pétrole.

b) Les livraisons d'outillage nécessaire à l'exploration du pétrole et l'envoi en Grèce de techniciens roumains pour le montage et fonctionnement de cet outillage.

c) La formation de spécialistes, techniciens et ouvriers qualifiés Grecs pour la prospection et l'exploration du pétrole.

Article 3

La nature, le volume et la durée de la collaboration technique et des livraisons de l'outillage et des matériaux, seront établis par des contrats spéciaux, conclus en ce qui concerne la République Populaire Roumaine par l'entreprise d'Etat pour le commerce extérieur «Industrialexport» et en ce qui concerne le Gouvernement Royal de Grèce soit par lui même représenté par le Ministre de l'Industrie, soit par des Organismes d'Etat, soit par «l'Industrial Development Corporation S.A.», soit par des entreprises contrôlées par le Gouvernement Royal de Grèce, désignées par le même Ministre. Dans ces contrats seront établies et convenues les obligations de toute nature, les attributions et les responsabilités de chaque partie contractante.

Le paiement des services et fournitures mentionnés ci-dessus sera effectué par le Gouvernement Royal de Grèce, soit par des Organismes d'Etat, soit par «l'Industrial Development Corporation S.A.», soit par des entreprises contrôlées par le Gouvernement Royal de Grèce, en conformité avec les stipulations de l'Accord de paiements en vigueur entre la République Populaire Roumaine et le Royaume de Grèce.

Article 4

Le Gouvernement Royal de Grèce accordera aux experts, aux techniciens et aux ouvriers roumains envoyés en Grèce en exécution des contrats visés à l'article 3 de la présente convention, les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches et assurera la protection de leur personne et de leurs biens dans le

cadre de la convention de l'établissement conclue entre les deux Pays de 11 août 1921.

Article 5

La présente convention entrera en vigueur dès sa ratification par les deux parties contractantes et demeurera valable pour une période d'une année à partir de la date de la dernière ratification.

Si aucune des parties contractantes ne dénonce pas la convention au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité par un avertissement écrit, la convention continuera d'être valable pour une nouvelle période d'un an et ainsi de suite.

Il est également convenu qu'en cas d'expiration de cette convention avant l'exécution des contrats conclus en vertu de l'article 3, ces derniers seront régis par les articles 1-4 de cette convention pour toute la durée de leur exécution.

Rédigée et signée à Athènes, le 12 mars 1960, en deux exemplaires.

Le Représentant du
Gouvernement de la
République Roumaine Populaire
TITUS CRISTUREANU

Le Représentant du
Gouvernement Royal
de Grèce
NIC. MARTIS

Ἐπίσημος Μετάφρασις ἐκ τῆς Γαλλικῆς

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Συνεργασίας συναφθεῖσα μεταξύ τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν ἀναζήτησιν καὶ ἐξερεύνησιν πετρελαίου ὡς καὶ τὴν παράδοσιν ἐξοπλισμοῦ διὰ τὰ πετρέλαια.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἀπεφάσισαν τὴν συναφθῆναι τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ διώρισαν πρὸς τοῦτο ὡς ἀντιπροσώπους :

Ἡ μὲν Κυβέρνησις τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τὸν DR. TITUS CRISTUREANU, Ἀντιπρόεδρον τοῦ Ἐμπορικοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας.

Ἡ δὲ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος τὸν κ. ΝΙΚΟΛΑΟΝ ΜΑΡΤΗΝ, Ὑπουργὸν Βιομηχανίας, οἵτινες ἀφοῦ ἀντήλλαξαν τὰ πληρεξούσια αὐτῶν, εὐρεθέντα ἐν πλήρει τάξει, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας δηλοῖ ὅτι εἶναι πρόθυμος νὰ πραγματοποιήσῃ Τεχνικὴν συνεργασίαν μετὰ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῷ τέλει τῆς ἀναζήτησεως καὶ ἐξερεύνησεως κοιτασμάτων πετρελαίου ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, δι' ἴδιον αὐτῆς λογαριασμὸν ἐν Ἑλλάδι, εἰς περιφερείας συμφωνηθεῖσας, καὶ νὰ παραδώσῃ τὸν ἀπαιτούμενον διὰ τὴν ἐξερεύνησιν ἐξοπλισμὸν.

Ἄρθρον 2.

Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἁρθροῦ 1 θὰ περιλαμβάνωνται :

α) Ἡ ἀποστολὴ εἰς τὴν Ἑλλάδα εἰδικῶν καὶ Τεχνικῶν Ρουμάνων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν ἔργων ἀναζητήσεως καὶ ἐξερεύνησεως εἰς τὸν τομέα τῶν πετρελαίων.

β) Ἡ παράδοσις τοῦ ἀπαιτούμενου διὰ τὴν ἐξερεύνησιν ἐξοπλισμοῦ καὶ ἡ ἀποστολὴ εἰς Ἑλλάδα τεχνικῶν Ρουμάνων διὰ τὴν συναρμολόγησιν καὶ λειτουργίαν τοῦ ἐξοπλισμοῦ τούτου.

γ) Ἡ ἐκπαίδευσις Ἑλλήνων εἰδικῶν, τεχνικῶν καὶ εἰδικευμένων ἐργατῶν διὰ τὴν ἀναζήτησιν καὶ ἐξερεύνησιν πετρελαίων.

Ἄρθρον 3.

Ἡ φύσις, ὁ ὄγκος καὶ ἡ διάρκεια τῆς τεχνικῆς συνεργασίας ὡς καὶ τῆς παραδόσεως τοῦ ἐξοπλισμοῦ καὶ τῶν ὑλικῶν, θὰ καθορισθῶσι δι' εἰδικῶν συμβολαίων, συναπτομέ-

νων, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ τὴν Ρουμανικὴν Λαϊκὴν Δημοκρατίαν ὑπὸ τῆς Κρατικῆς Ἐπιχειρήσεως Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου «INDUSTRIALEXPORT» καθ' ὅτι δὲ ἀφορᾷ τὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος εἴτε ὑπ' αὐτῆς ταύτης, ἀντιπροσωπευομένης ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Βιομηχανίας, εἴτε ὑπὸ Ὁργανισμῶν Δημοσίου Δικαίου εἴτε ὑπὸ τοῦ «Ὁργανισμοῦ Βιομηχανικῆς Ἀναπτύξεως Α.Ε.», εἴτε ὑπὸ Ἐπιχειρήσεων ἐλεγχομένων ὑπὸ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ ὑποδεικνυομένων ὑπὸ τοῦ ἰδίου Ὑπουργοῦ.

Διὰ τῶν συμβολαίων τούτων θὰ καθορίζονται καὶ συμφωνῶνται αἱ πάσης φύσεως ὑποχρεώσεις, ἡ δικαιοδοσία, ὡς καὶ αἱ εὐθύναι ἐκάστου Συμβαλλομένου μέρους.

Ἡ πληρωμὴ τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων ὑπηρεσιῶν καὶ προμηθειῶν θὰ πραγματοποιεῖται ὑπὸ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν Ὁργανισμῶν Δημ. Δικαίου, ἢ τοῦ «Ὁργανισμοῦ Βιομηχανικῆς Ἀναπτύξεως Α.Ε.», ἢ τῶν ἐλεγχομένων ὑπὸ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ἐπιχειρήσεων, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἐν ἰσχύϊ Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θὰ παραχωρήσῃ εἰς τοὺς Ρουμάνους ἐμπειρογνώμονας, τεχνικοὺς καὶ ἐργάτας, οἵτινες θὰ ἀποστέλλωνται εἰς Ἑλλάδα εἰς ἐκτέλεσιν τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφερομένων συμβολαίων, τὰς ἀναγκαίας πρὸς ἐκπλήρωσιν τοῦ ἔργου των

διευκολύνσεις καὶ θὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν προστασίαν τοῦ προσωπικοῦ καὶ τῆς περιουσίας των ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς συναφθείσης μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τὴν 11)8)1931 συμβάσεως ἐγκαταστάσεως.

Ἄρθρον 5.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἐπικυρώσεως αὐτῆς ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ περίοδον ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας ἐπικυρώσεως.

Ἐὰν οὐδὲν τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἤθελε καταγγεῖλαι τὴν Σύμβασιν τοῦλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς περιόδου ἰσχύος αὐτῆς, δι' ἐγγράφου προειδοποιήσεως, ἡ Σύμβασις θὰ ἐξακολουθῇ ἰσχύουσα διὰ νέαν ἐτησίαν περίοδον καὶ οὕτω καθ' ἑξῆς.

Συνεφωνήθη ἐπίσης, ὅπως, εἰς περίπτωσιν λήξεως τῆς παρούσης Συμβάσεως πρὸ τῆς ἐκτελέσεως τῶν δυνάμει τοῦ ἄρθρου 3 συναφθέντων συμβολαίων, τὰ τελευταῖα ταῦτα διέπονται ὑπὸ τῶν ἄρθρων 1 ἕως 4 τῆς Συμβάσεως ταύτης, καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ἐκτελέσεώς των.

Συνετάγη καὶ ὑπεγράφη ἐν Ἀθήναις τῇ 12ῃ Μαρτίου 1960 εἰς δύο ἀντίτυπα.

Ὁ Ἀντιπρόσωπος
τῆς Ρουμανικῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας
T. CRISTUREANU
T. Κριστουρεάνου

Ὁ Ἀντιπρόσωπος
τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς
Κυβερνήσεως
N. ΜΑΡΤΗΣ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Συνεργασίας μεταξύ 'Ελληνικής Κυβερνήσεως και Γαλλικού 'Ινστιτούτου Πετρελαίου πρὸς ἐκτέλεσιν ἐπιστημονικῶν μελετῶν καὶ ἐρευνῶν πρὸς ἀνέυρεσιν πετρελαίων ἐν 'Ελλάδι.

Μεταξὺ ἄρ' ἐνὸς τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως, ἐκπροσωπούμενης νομίμως ὑπὸ τοῦ 'Υπουργοῦ Βιομηχανίας κ. Νικολάου Μάρτη καὶ ἄρ' ἐτέρου τοῦ Γαλλικοῦ 'Ινστιτούτου Πετρελαίου, ἐκπροσωπούμενου ὑπὸ τοῦ κ. PIRRE DOURTHE ἀρχηγοῦ ἀποστολῆς τοῦ Γραφείου Γεωλογικῶν Μελετῶν τοῦ ὡς ἄνω 'Ινστιτούτου κατοικοῦ Παρισίων (16E) ὁδὸς Λεονάρδου Ντὰ Βίντσι ἐνεργούντος ἐν προκειμένῳ κατ' ἐξουσιοδότησιν καὶ ἐντολὴν τοῦ Προέδρου-Γενικοῦ Δ'ντοῦ τοῦ 'Ινστιτούτου τούτου κ. RENE NAVARRE κατοικοῦ Παρισίων NEUILLY-SUR-S VILLA STEFOU, δυνάμει τῆς ὁδὲ ἐπισυναπτομένης ἐξουσιοδοτήσεως συνεφωνήθησαν καὶ συνομολογήθησαν κατόπιν προηγουμένων συνεννοήσεων καὶ συμφώνου γνώμης τοῦ Συμβουλίου τῶν Μεταλλείων δυνάμει τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ Ν. 3948/1959 περὶ ὑδρογονανθράκων κ.λ.π. τὰ ἀκόλουθα :

"Άρθρον 1.

Τὸ Γαλλικὸν 'Ινστιτούτον Πετρελαίου ἐφεξῆς ἀποκαλουμένου τὸ Γ.Ι.Π., ἀναλαμβάνει νὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως ὅλην τὴν πείραν αὐτοῦ, σχετικῶς μετὰ τὴν ἐξέρευνήσιν πετρελαίου, διὰ τὴν διεξαγωγὴν ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν καὶ μετὰ τὴν ἐκπαίδευσιν στελεχῶν εἰς τὸν τομέα τοῦτον.

Ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις ἀποδέχεται ὅπως χρησιμοποίησιν τὰς Ὑπηρεσίας τοῦ Γ.Ι.Π. διὰ τὴν διεξαγωγὴν ὑπὸ τὴν ἐπιβλέψιν τῆς ἐξέρευνήσεως πετρελαίου εἰς τινὰς περιοχὰς εἰς τὰς ὁποίας ἀπεφάσισεν αὕτη νὰ διεξαγάγῃ ἐρεῦνας δι' ἴδιον λογαριασμόν, ἂν εὐθείας ἢ ἐμμέσως, διὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς πρὸς τὸν ἀνωτέρω σκοπὸν τεχνικῆς ὁργανώσεως καὶ διὰ τὴν ἐκπαίδευσιν τεχνικῶν εἰδικῶν εἰς τὰ πετρέλαια.

"Άρθρον 2.

Ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις καὶ τὸ Γ.Ι.Π. θὰ συνεργασθῶσιν διὰ τὴν ἐξέρευνήσιν πετρελαίου εἰς περιοχὰς, ὡς καθορίζονται αὐταὶ εἰς τὸν ἐπισυναπτόμενον χάρτην δι' ἀποκλειστικὸν λογαριασμόν τοῦ 'Ελληνικοῦ Δημοσίου καὶ ἰδίαις δαπάναις αὐτοῦ.

Συμφωνεῖται ὅτι ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις δύναται νὰ ἀσκήσῃ τὰ δικαιώματά της καὶ τὰς υποχρεώσεις της, εἴτε ἂν εὐθείας εἴτε ἐμμέσως, μέσῳ τοῦ 'Οργανισμοῦ Βιομηχανικῆς Ἀναπτύξεως Α.Ε. ἢ ἄλλης τινὸς ἀνωνύμου ἐταιρίας συσταθησομένης ὑπὸ τούτου. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ὁ Ο.Β.Α. ἢ ἡ συσταθησομένη ἐταιρία θὰ ὑποκαθιστᾷ τὸ Δημόσιον εἰς ἅπαντα αὐτοῦ τὰ δικαιώματα καὶ υποχρεώσεις, τὰς ἀπορροεύσας ἐκ τῆς παρουσίας συμβάσεως.

"Άρθρον 3.

Α. Καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς συνεργασίας τοῦ Γ.Ι.Π. μετὰ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως θὰ εὐρίσκεται τοῦτο εἰς τὴν διάθεσιν τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως διὰ νὰ ἐπιβλέπῃ καὶ ἐλέγχῃ τὰς ἐργασίας ἐντὸς τῶν περιοχῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ ἄρθρῳ 2 καὶ νὰ δίδῃ ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ συμβουλὰς καὶ κατευθύνσεις τὰς ὁποίας θὰ κρίνῃ ἀναγκαῖας διὰ τὴν καλὴν πορείαν τῶν ἐρευνῶν.

Β. Τὸ Γ.Ι.Π. θὰ ἐπιλέξῃ ἐκ τοῦ προσωπικοῦ του καὶ θ' ἀποστείλῃ ἐπὶ τόπου ἀποστολὴν ἐκ πεπειραμένων καὶ εἰδικευμένων ἐπιστημόνων, τῆς ὁποίας αἱ υποχρεώσεις ὑπ' εὐθύνην τοῦ Γ.Ι.Π. θὰ εἶναι αἱ ἐξῆς :

α) Νὰ καταρτίξῃ καὶ ὑποβάλλῃ εἰς τὴν 'Ελληνικὴν Κυβέρνησιν κατὰ τὴν ἐναρξιν ἐκάστης χρήσεως ἐν σχέδιον προγράμματος συνεργαζομένη πρὸς τοῦτο μετὰ τῶν 'Ελληνικῶν ἀρχῶν ἐπὶ τούτῳ ὀριζομένων ὑπὸ τῆς ρηθείσης Κυβερνήσεως.

β) Ἐν περιπτώσει ἐγκρίσεως τοῦ προγράμματος ὑπὸ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως νὰ συντάξῃ τοὺς τεχνικοὺς

ὁρους τοὺς σχετικοὺς μετὰ τὰς διαφόρους προβλεπομένας ἐργασίας καὶ νὰ ἐκφέρῃ τὴν γνώμην της περὶ τῶν ἐπιχειρήσεων αἱ ὁποῖαι θὰ ἦσαν κατάλληλοι διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀνωτέρω ἔργων.

γ) Ἐν συνεχείᾳ νὰ παρέχῃ τὴν γνώμην αὐτῆς εἰς τὴν 'Ελληνικὴν Κυβέρνησιν ἐπὶ τῶν ληφθεῖσων προσφορῶν διὰ νὰ ὑποβοηθῇ ταύτην εἰς τὴν ἐκλογὴν τῶν ἐπιχειρήσεων εἰς τὰς ὁποίας αἱ ἐργασίαι θὰ ἔδει νὰ ἀνατεθοῦν.

δ) Γενομένης τῆς ἐπιλογῆς ταύτης νὰ ἀναλάβῃ τὴν ἐπιβλέψιν τῶν ἐργασιῶν λαμβάνουσα ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν καλυτέραν δυνατὴν ἀπόδοσιν καὶ ὑπεδεικνύουσα ἐγκαίρως πᾶσαν τροποποίησιν τοῦ προγράμματος ἢ ὁποία ἐνδεχομένως θὰ ἀπεδεικνύετο ἀναγκαῖα.

ε) Εἰς τὸ τέλος ἐκάστης περιόδου νὰ ὑποβάλλῃ πλήρη ἐκθεσιν ἐπὶ τῶν ἐπιτευχθέντων ἀποτελεσμάτων ὡς καὶ νέον σχέδιον προγράμματος διὰ τὴν ἐπομένην περίοδον ὡς προβλέπεται ἐν παραγράφῳ α.

στ) Νὰ συντάξῃ τὰ ἔγγραφα καὶ ἐκθέσεις ἐντὸς τῶν εἰς τὸ πρόγραμμα προβλεπομένων χρονικῶν περιόδων.

Γ. Τὸ Γ.Ι.Π. θὰ λάβῃ πᾶσαν ἀναγκαῖαν πρωτοβουλίαν ὥστε ἡ 'Ελλάς νὰ ἀποκομίσῃ τὸ μέγιστον ἐκπαιδευτικὸν ὄφελος ἐκ τῶν ἔργων ἐξέρευνήσεως τῶν ἐπιδιωκομένων βάσει τοῦ παρόντος συμβολαίου. Ἕλληνες τεχνικοὶ θὰ κληθῶσιν εἰς Γαλλίαν διὰ περιόδους τελειοποιήσεως, ὡς καὶ στενὴν συμμετοχὴν εἰς τὰ ἔργα. Ἕλληνες φοιτηταὶ θὰ γίνουιν δεκτοὶ εἰς τὸ ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE DU PETROLE ET DES MOTEURS (E.N.S.P.M.) καὶ θὰ ἐκτελῶσιν τὴν προσωπικὴν των ἐργασίαν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ἐν 'Ελλάδι Γαλλικῆς ἀποστολῆς. Τὸ Γ.Ι.Π. θὰ διευκολύνῃ τὴν ἴδρυσιν ἐν 'Ελλάδι Γραφείων μελέτης ἢ ἐργαστηρίων τῶν ὁποίων ἢ ἐγκατάστασις θὰ παρουσίαζεν ἐνδιαφέρον διὰ τὴν συνέχισιν τῶν ἐργασιῶν ἐξέρευνήσεως πετρελαίων ἢ τὴν χρησιμοποίησιν τῆς τεχνικῆς ταύτης εἰς ἄλλας ἐρεῦνας.

Αἱ ὡς ἄνω ἀνταλλαγαὶ μορφωτικῶν ἀποστολῶν καὶ ἰδρύσεως ἐργαστηρίων θὰ περιλαμβάνωνται εἰς τὸ Γενικὸν Πρόγραμμα τὸ ὑποβληθὲν πρὸς ἔγκρισιν ὑπὸ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως.

Δ. Πέραν τῶν ὡς ἄνω υποχρεώσεων ὀρίζεται ὅτι ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται ἐὰν ἐπιθυμῇ νὰ ἀναθέτῃ εἰς τὸ Γ.Ι.Π. μέρος τῶν ἐργασιῶν τῶν ἐν τῷ προγράμματι προβλεπομένων (εἰδικαὶ ἐργαστηριακαὶ ἐργασίαι, ἐπανεκτίμησις τῶν ἀποτελεσμάτων ἐκ τῶν γεωφυσικῶν ἐρευνῶν κλπ.) συναπτομένων πρὸς τοῦτο ἰδιαιτέρων Συμβάσεων, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τοῦ γενικοῦ προγράμματος.

"Άρθρον 4.

Ὑποχρεώσεις τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως.

1. Νὰ συζητῇ καὶ νὰ καθορίξῃ τὰ διαδοχικὰ προγράμματα.

2. Νὰ ἐκλέγῃ τὰς ἐπιχειρήσεις εἰς ἃς θὰ ἀνατίθεται ἢ ἐκτελεσθῇ ἐκάστου τμήματος τοῦ προγράμματος.

3. Νὰ καλύπτῃ τὰ ἐξόδα τοῦ Γ.Ι.Π. καὶ τῶν ἀναδόχων.

4. Νὰ παρέχῃ εἰς τὴν Ἀποστολὴν τοῦ Γ.Ι.Π. ὅλην τὴν ἀναγκαίουσαν συνδρομὴν διὰ τὴν καλὴν αὐτῆς λειτουργίαν καὶ τὴν ἐκπλήρωσιν τοῦ ἔργου αὐτῆς.

5. Νὰ ἐπιτρέπῃ κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐργασιῶν τῆς ἀποστολῆς τὴν εἰσαγωγὴν ἀπηλλαγμένην Τελωνειακῶν δασμῶν καὶ παντὸς ἄλλου φόρου, τέλους χαρτοσήμου καὶ εἰσφορᾶς ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου καὶ οἰουδήποτε τρίτου πλὴν τῶν ἀνταποδοτικῶν τοιούτων.

α) Ὅλων τῶν μηχανημάτων, ἐξαρτημάτων καὶ ὑλικῶν πάσης φύσεως ἀναγκαϊούντων διὰ τὴν καλὴν λειτουργίαν τῆς Γαλλικῆς ἀποστολῆς καὶ τὰ ὁποῖα δὲν θὰ ἠδύνατο νὰ προμηθεύσῃ τὸ 'Ελληνικὸν Δημόσιον.

β) Αὐτοκινήτων ἰδιωτικῆς χρήσεως, ἐπίπλων καὶ ἐνδυμάτων, προοριζομένων διὰ χρῆσιν αὐστηρῶς προσωπικῆν τῶν μελῶν τῆς Γαλλικῆς ἀποστολῆς, ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς ἐν καιρῷ ἐπανεξαγωγῆς τῶν αὐτοκινήτων καὶ τῶν ἐπίπλων.

Άρθρον 5.

Τὸ παρὸν ἄρθρον δὲν ἔχει σκοπὸν νὰ προσδιορίσῃ ἐκ τῶν προτέρων τὴν φύσιν τῶν ἐργασιῶν, (αἵτινες θὰ καθορισθοῦν εἰς τὰ διαδοχικὰ προγράμματα) ἀλλὰ νὰ προσδιορίσῃ τὴν ἔκτασιν τῶν ἐργασιῶν διὰ τὰ δύο ἔτη 1960 καὶ 1961.

Κατὰ τὸ ἔτος 1960 θέλουσι ἐκτελεσθῇ ἐπιτοπίως ἐργασίαι γεωλογικῶν ἀποτυπώσεων (φωτογεωλόγια καὶ ἀποτύπωσις ἐδάφους) στρωματογραφικαὶ τομαὶ ὡς καὶ προσδιορισμοὶ ἰζηματογενῶν πετρωμάτων καὶ γεωχημικοὶ τοιοῦτοι.

Αἱ ἐργασίαι αὗται θέλουσι ἐκτελεσθῇ ἀποκλειστικῶς ὑπὸ τῶν μελῶν τῆς ἀποστολῆς τοῦ Γ.Ι.Π. ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν Ἑλληνικῶν Τεχνικῶν τῶν ὀριζομένων ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Αἱ ἐργασίαι αὗται θὰ πρέπει νὰ ὁδηγήσουν τὸ Γ.Ι.Π. εἰς τὸν σχηματισμὸν κρίσεως περὶ τῶν δυνατοτήτων τῶν ἐξερευνηθεισῶν περὶ τῆς σκοπιμότητος τριῶν γεωτρήσεων καὶ ἐν καταφατικῇ περιπτώσει περὶ τῆς ἐπιλογῆς τῶν χώρων εἰς ἃς θὰ ἐξετελοῦντο κατὰ τὸ ἔτος 1961.

Εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ ἔτους 1961 ἡ Ἑλλ. Κυβέρνησις λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τῆς τὰ τεχνικὰ ἀποτελέσματα τῆς πρώτης περιόδου ἐρεύνης, τὰς ὑποδείξεις τοῦ Γ.Ι.Π. καὶ τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν Ὑπηρεσιῶν θὰ λαμβάνῃ ἀποφάσεις, διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀκολουθῶν ἔργων :

α) Τὴν θέσιν εἰς λειτουργίαν δύο γεωτρύπανων ἐκ τῶν ὁποίων ἓνα μετρίου μεγέθους καὶ ἕτερον μεγάλον τοιοῦτον διὰ τὴν διενέργειαν τριῶν γεωτρήσεων.

β) Τὴν ἐκτέλεσιν, δι' ἐνὸς συνεργείου, σειсмоγραφικῶν ἐργασιῶν ἐπὶ ἑξ μῆνας εἰς τὰς περιοχὰς αἱ ὁποῖαι θὰ ἐκρίνοντο ὡς πλέον εὐνοϊκαὶ βάσει τῶν γεωλογικῶν ἀποτυπώσεων τῶν ἐκτελεσθεισῶν κατὰ τὸ 1960.

Ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐν Ἑλλάδι μελῶν τῆς ἀποστολῆς τοῦ Γ.Ι.Π. θὰ παραμείνῃ ὅσος ἦτο κατὰ τὸ 1960. Κατ' ἀρχὴν ἡ θέσις τοῦ Φωτογεωλόγου θέλει καταργηθῇ.

Άρθρον 6.

Ἡ ἀποτίμησις τῶν ἐργασιῶν διὰ τὰ ἔτη 1960 καὶ 1961 ἢ ἐμφαινόμενη εἰς τοὺς προσηρητημένους τῇ παρούσῃ συμβάσει πίνακας Α-Δ (ἐκτὸς τῶν σχετικῶν μετὰ τὴν Γαλλικὴν ἀποστολὴν τοῦ Γ.Ι.Π. προβλέψεων αἱ ὁποῖαι ἀποτελοῦν σταθεροὺς ἀριθμοὺς) γίνεται ὑπὸ ἐνδεικτικὴν μορφήν.

Τὸ ἀκριβὲς ποσὸν τῶν δαπανῶν δὲν θὰ καταστήνῃ δυνατόν νὰ προσδιορισθῇ εἰ μὴ μόνον μετὰ ἀφ' ἐνὸς μὲν τὸν ἀκριβῆ καθορισμὸν τῶν θέσεων καὶ τῶν τεχνικῶν συνθηκῶν τῶν γεωτρήσεων καὶ τῶν γεωφυσικῶν ἀφ' ἑτέρου δὲ τῆς λήψεως προσφορῶν.

Ἐν τούτοις οἱ δύο συμβαλλόμενοι συμφωνοῦν νὰ ἀποδεχθῶν ὅτι αἱ ἀνωτέρω ἀποτιμήσεις προσδιορίζουσι τὴν ἔκτασιν τῶν ἐργασιῶν τὰς ὁποίας προτίθενται οὗτοι νὰ ἀντιμετωπίσουν, εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ἐξέλιξις τῶν ἐργασιῶν θὰ ἐδικαιολόγῃ τὴν ἐπακολούθησίν των.

Άρθρον 7.

Ἡ παρούσα σύμβασις ὑπόκειται εἰς τὴν κύρωσιν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Βουλῆς καὶ θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύει ἅμα τῇ δημοσιεύσει τοῦ κυρωτικοῦ νόμου.

Ἡ παρούσα σύμβασις, συνετάγη εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρω δὲ τὰ κείμενα θεωροῦνται ἴσης ἰσχύος, ἔλαβε δὲ ἐκ τούτων ἕκαστος τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀνὰ ἓν ἀντίτυπον.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Μαΐου 1960

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

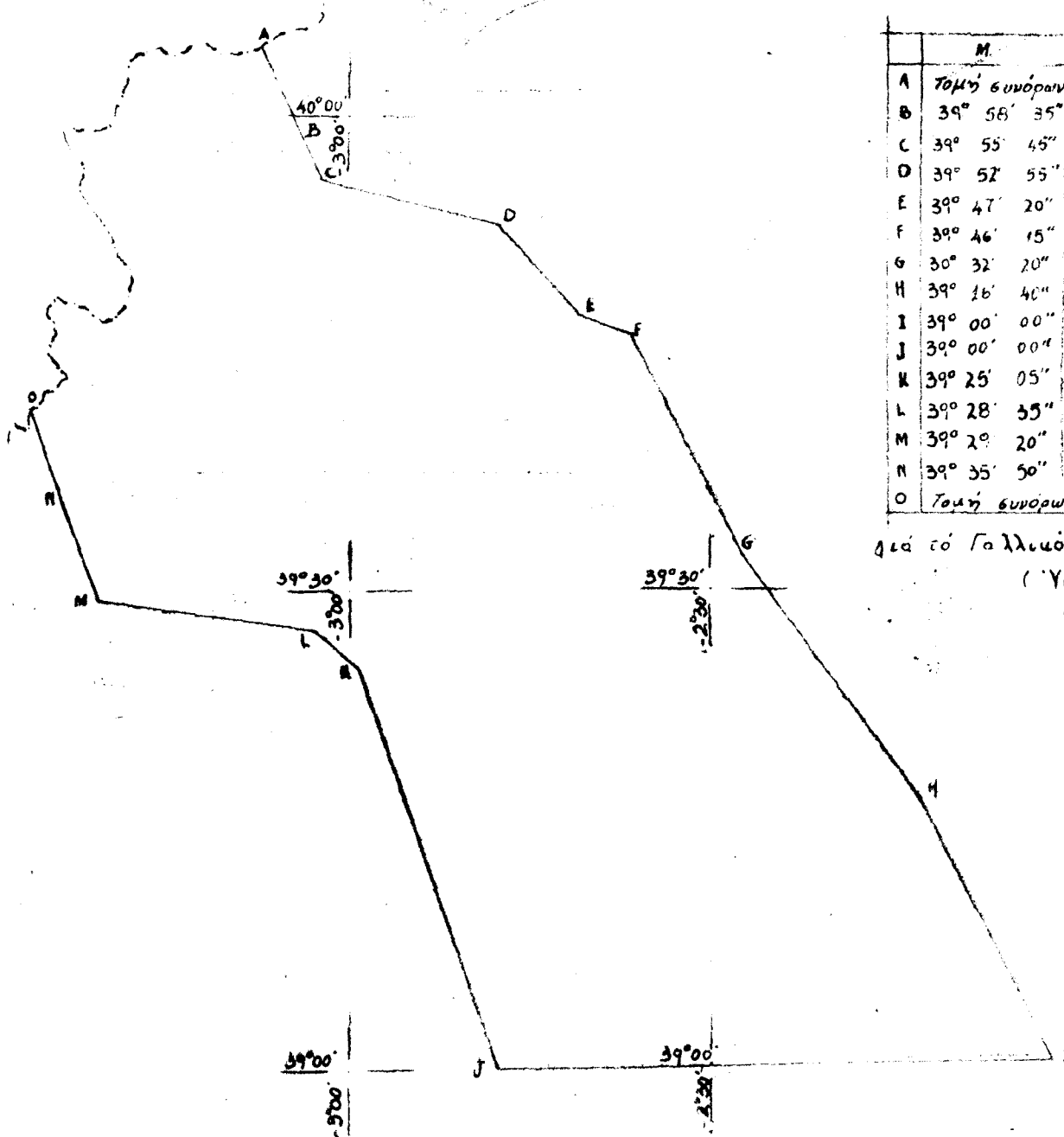
Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν
Βασιλικὴν Κυβέρνησιν

Ὁ Ὑπουργὸς Βιομηχανίας
Τ.Σ. Ν. ΜΑΡΤΗΣ

Διὰ τὸ Γαλλικόν
Ἰνστιτοῦτον Πετρέλαια

PIRRE DOURTHE

ΕΚ ΤΗΣ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΗΣ ΧΑΡΤΟΥ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ
ΕΚΔΟΣΕΩΣ 1954 - ΚΥΜΑΤΙΣ 1:500.000



	M.	L.
A	Τομή συνόρων	Εύθειας C-B
B	39° 58' 35"	-3° 02' 30"
C	39° 55' 45"	-3° 02' 20"
D	39° 52' 55"	-2° 47' 45"
E	39° 47' 20"	-2° 40' 50"
F	39° 46' 15"	-2° 36' 30"
G	39° 32' 20"	-2° 27' 30"
H	39° 16' 40"	-2° 12' 15"
I	39° 00' 00"	-2° 01' 15"
J	39° 00' 00"	-2° 47' 50"
K	39° 25' 05"	-2° 59' 00"
L	39° 28' 55"	-3° 03' 00"
M	39° 29' 20"	-3° 20' 55"
N	39° 35' 50"	-3° 24' 15"
O	Τομή συνόρων	Εύθειας H-N

Για το Γαλλικό Ινστιτούτο Περελαίου.

(Υπογραφή)

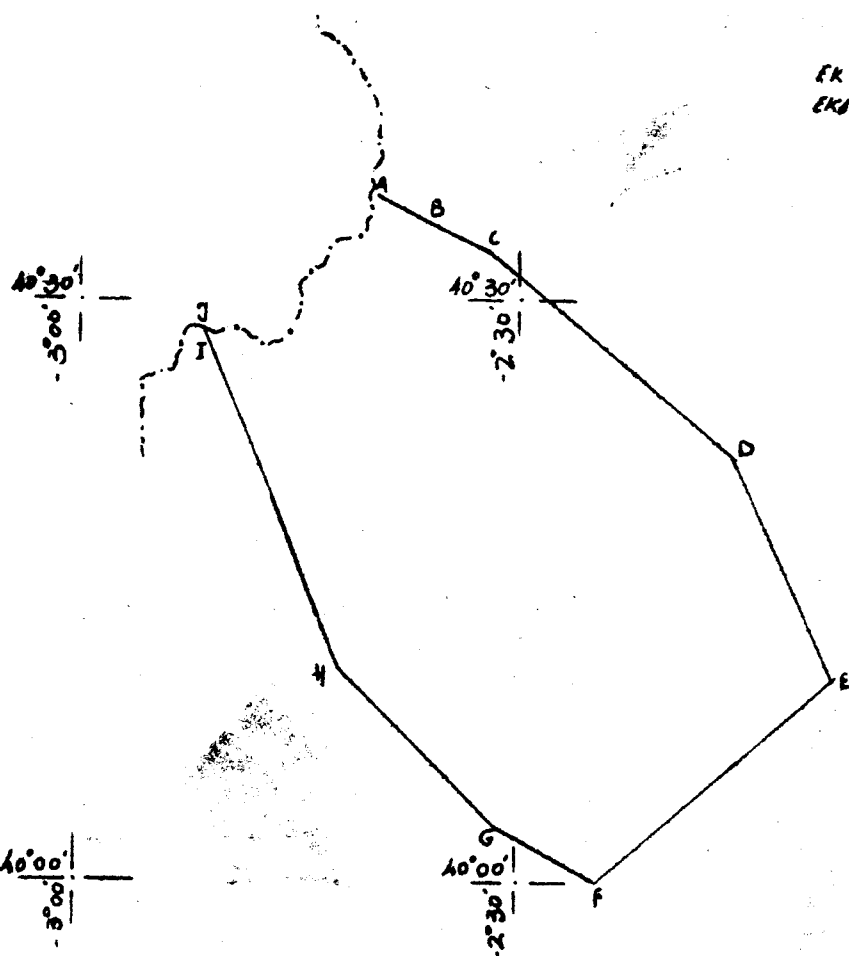
P. Douthé.

Υπουργός Βιομηχανίας

(Υπογραφή)

N. Μάρτιν

ΕΚ ΤΟΥ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΟΥ ΧΑΡΤΟΥ ΤΗΣ ΕΠΙΓΡΑΦΗΣ
ΕΚΔΟΣΕΩΣ 1954 - ΚΥΜΑΤΙΣ 1:500 000



	M	L
A	Τομή συνόρων - ευθείας C-B	
B	40° 34' 00"	-2° 36' 15"
C	40° 32' 30"	-2° 32' 05"
D	40° 21' 55"	-2° 15' 30"
E	40° 10' 45"	-2° 08' 28"
F	40° 00' 00"	-2° 24' 43"
G	40° 02' 50"	-2° 31' 25"
H	40° 10' 55"	-2° 41' 50"
I	40° 27' 25"	-2° 51' 05"
J	Τομή συνόρων - ευθείας H-I	

Διὰ το Γαλλικόν Ἰνστιτούτον Πετρελαίου

(Υπογραφή)

P. Douthe

Ο

Υπουργός Βιομηχανίας

(Υπογραφή)

N. Μάρτης

Π Ι Ν Α Ξ Α'.

'Αποτίμησις δαπάνης εργασιών κατά τὸ ἔτος 1960.

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΑ

Νέα

Διάρκεια Γαλλικὰ Φράγμα Δραχμαὶ

I. Γαλλικὸν Προσωπικόν :

α) Μισθός, ἐξόδα διαμονῆς καὶ μετακινήσεως ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος

1 Ἀρχηγὸς ἀποστολῆς	6 μῆνες		
2 Γεωλόγοι	»		
1 Στρατιγγράφος	»	60.000	350.000
1 Φωτογεωλόγος	»		
Ἐπίβλεψις D. TRUMPY, M. SALLE	15 ἡμέρες ἑκαστος	5.000	18.000
β) Κοινωνικαὶ ἀσφαλίσεις καὶ γενικὰ ἐξόδα Γ.Ι.Π.		65.000	
γ) Ἐξόδα ταξιδίων (Παρίσιον-Ἀθῆναι)			90.000

II. Ἑλληνικὸν Προσωπικόν :

α) Μισθός καὶ ἐκτὸς ἔδρας ἀποζημιώσεις

3 Ἑλληνες γεωλόγοι ἢ ἕτεροι εἰδικοί ἐπιστήμονες	6 μῆνες		144.000
2 Βοηθοὶ-παρασκευασταὶ ἐργαστηρίου	»		18.000
1 Δακτυλογράφος Ἑλληνικῆς-Γαλλικῆς	»		18.000
1 Σχεδιαστὴς	»		15.000
1 Κλητὴρ	»		7.000
β) Κοινωνικαὶ ἀσφαλίσεις, ἀδειαί, ἐξόδα κινήσεως (ὁδοιπορικὰ)	»		48.000

III. Στέγασις, Ὑλικὸν καὶ Προμήθειαι :

Γραφεῖα, 4 τζίπ, βενζίνη καὶ συντήρησις (2.000 χλμ. κατὰ μῆνα καὶ αὐτοκίνητο, ἄνευ ἑδηγοῦ)

'Απροσδιορίστως

Πάσης φύσεως γεωλογικὸν ὕλικόν, μικροσκόπιον κλπ.

'Απροσδιορίστως

Σύνολον	N. Γαλλ. Φρ.	130.000	Δρχ. 708.000
---------------	--------------	---------	--------------

Π Ι Ν Α Κ Β.

Αποτίμησης δαπάνης προσωπικού, υλικού και προμηθειών κατά το έτος 1961.

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΑ

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΑ		Νέα	
	Διάρκεια	Γαλλικά Φράγκα	Δραχμαί
I. Γαλλικών Προσωπικών :			
α) 1 Αρχηγός αποστολής	12 μήνες		
2 Γεωλόγοι	"	95.000	560.000
1 Στρατιγράφος	"		
Επίβλεψις D. TRUMPY	1 μήνα έκαστος	10.000	38.000
M. SALLE			
β) Κοινωνικά ασφάλισεις και γενικά έξοδα του Γ.Ι.Π		105.000	
γ) Έξοδα Ταξιδιού (Αθήναι-Παρίσι)			80.000
II. Έλληνικών Προσωπικών :			
α) Το αυτό προσωπικόν ως και το έτος 1960	12 μήνες		404.000
β) Κοινωνικά ασφάλισεις, άδειαι, έξοδα, κινήσεως (όδοιπυρ.) κλπ	"		96.000
III. Στέγασις, υλικόν και προμήθειαι :			
Γραφεία, 4 τζιπ, βενζίνη, συντήρησις (2.000 χλμ. κατά μήνα και δχημα).			
			Απροσδιορίστως
Σύνολον Ν. Γαλλ. Φράγκα		210.000	Δρχ. 1.176.000

Π Ι Ν Α Κ Γ.

Αποτίμησης δαπάνης τών σεισμικών εργασιών και γεωτρήσεων κατά το έτος 1961

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΑ

	Διάρκεια	Νέα		Δραχμαί	
		Γαλλικά Φράγκα	Φράγκα	Δραχμαί	Δραχμαί
		από	έως	από	έως
I. Σεισμικαί εργασίαι :					
1 συνεργείον	6 μήνες	840.000	960.000	3.400.000	3.850.000
II. Γεωτρήσεις :					
1 Γεώτρησις εις 2.000 μ.		630.000	770.000	1.650.000	1.980.000
1 Γεώτρησις εις 3.000 μ.		1.200.000	2.100.000	3.100.000	5.400.000
1 Γεώτρησις εις 3.000 μ.		1.200.000	2.100.000	3.100.000	5.400.000
III. Έξοδα μεταφοράς εντός τής Ελλάδος και τοποθέτησις γεωτρυπάνων.				Απροσδιορίστως	
Σύνολον Νέα Φράγκα		3.870.000	5.930.000	Δρχ. 11.250.000	16.630.000

Π Ι Ν Α Κ Δ'.

ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΣΙΣ

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΑ

	Νέα Γαλλικά Φράγκα		Δραχμαί	
	από	έως	από	έως
I. 1960 :				
Σταθερά έξοδα	130.000	130.000	708.000	708.000
II. 1961 :				
α) Σταθερά έξοδα	210.000	210.000	1.176.000	1.176.000
β) Ένδεικτικά έξοδα	3.870.000	5.930.000	11.250.000	16.630.000
III. Αναφερόμενα εις πίνακας Α, Β και Γ.				
Σύνολον Ν. Γαλλικά Φράγκα	4.210.000	6.270.000	Δρχ. 13.134.000	18.514.000
Αποτίμησης εις \$	842.000	1.254.000	437.800	617.100
Συνολική δαπάνη Γαλλικών Φράγκων και Δραχμών κατά τὰ έτη 1960 και 1961 αποτιμημένη εις δολάρια.....				
.....1.279.800 έως 1.871.000				
Εις τὸ ποσὸν τοῦτο δεόν νά προστεθοῦν αἱ ἐνδεικτικῶς σημειούμεναι δαπάναι				
εἰς τοὺς οἰκείους πίνακας Α-Γ				

CONVENTION

de collaboration entre le Gouvernement Hellénique et l'Institut Français de Pétrole pour la conduite d'études et de recherches scientifiques pour la découverte de pétrole en Grèce.

Entre d'une part le Gouvernement Hellénique, dûment représenté par le Ministre de l'Industrie, M. Nicolas Martis, et d'autre part l'Institut Français de Pétrole, représenté par M. Pierre Dourthe, Chef de Mission au Bureau d'Etudes Géologiques du dit Institut, domicilié à Paris (16e), rue Leonard de Vinci, agissant au présent sur l'autorisation du Président-Directeur Général de l'Institut, M. René Navarre, domicilié à Neuilly-sur-Seine, villa Ste Foy, en vertu du pouvoir ci-annexé, il a été convenu et arrêté ce qui suit, à la suite des pourparlers antérieurs et de l'avis conforme du Conseil des Mines en vertu de l'article 4 de la Loi 3948/1959 relative aux hydrocarbures etc.

Article 1

L'Institut Français du Pétrole, désigné dans la suite par le sigle I.F.P., s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement Hellénique la totalité de son expérience, relative à l'exploration pétrolière, à la conduite des recherches scientifiques ainsi qu'à la formation des cadres dans ce domaine.

Le Gouvernement Hellénique accepte d'utiliser les Services de l'I.F.P. pour conduire sous son autorité l'exploration pétrolière dans certaines régions où il a décidé de prospecter pour son propre compte, directement ou indirectement, pour compléter à cet effet une organisation technique, et pour former des techniciens pétroliers.

Article 2

Le Gouvernement Hellénique et l'I.F.P. collaboreront à l'exploration pétrolière des régions définies par la carte ci-jointe pour le compte exclusif de l'Etat Hellénique et à ses propres frais.

Il est convenu que le Gouvernement Hellénique pourra exercer ses droits et obligations, soit directement soit indirectement, par le canal de l'Organisme d'Expansion Industrielle S.A. ou d'une société anonyme à être formée par celui-ci. Dans ce cas l'Organisme d'Expansion Industrielle ou la société formée par lui seront subrogés à l'Etat dans tous ses droits et obligations découlant de la présente Convention.

Article 3

A) Durant la collaboration de l'I.F.P. et du Gouvernement Hellénique, l'I.F.P. sera à la disposition du dit Gouvernement pour surveiller et contrôler les travaux dans les régions définies à l'article 2 ainsi que pour donner en temps voulu les conseils et directives qui lui paraîtraient nécessaires pour la bonne marche des recherches.

B) L'I.F.P. choisira dans son personnel et enverra sur place une mission composée de spécialistes expérimentés dont les obligations, sous la responsabilité de l'I.F.P., seront les suivantes.

a) Elaborer et soumettre au Gouvernement Hellénique au début de chaque période d'exercice un projet de programme en collaboration avec les autorités Helléniques qui seraient désignées à cet effet par le dit Gouvernement.

b) En cas d'approbation du programme par le Gouvernement Hellénique rédiger les conditions techniques relatives aux différents travaux prévus et donner son avis sur les entreprises qui seraient qualifiées pour l'exécution de ces travaux.

c) Ensuite donner son avis au Gouvernement Hellénique sur les offres reçues pour l'aider dans le choix des entreprises auxquelles les travaux devraient être confiés.

d) Ce choix étant fait, assumer la surveillance des travaux, en prenant toutes les mesures nécessaires pour assurer le meilleur rendement possible et en suscitant en temps voulu toute modification du programme qui s'avérerait nécessaire.

e) A l'issue de chaque période d'exercice soumettre un rapport complet sur les résultats acquis ainsi qu'un nouveau projet de programme pour la période suivante comme prévu au par. (a).

f) Rédiger les documents et rapports dont la fréquence est prévue dans le programme.

C) L'I.F.P. prendra toutes les initiatives nécessaires pour que la Grèce tire le maximum de bénéfice culturel des travaux d'exploration poursuivis au titre de ce présent contrat. Des techniciens grecs seront invités à des périodes de perfectionnement en France et à participer intimement aux travaux. Des étudiants grecs seront admis à l'Ecole Nationale Supérieure du Pétrole et des Moteurs (E.N.S.P.M.) et feront leur travail personnel dans le cadre de la Mission Française en Grèce. L'I.F.P. facilitera la création en Grèce de bureaux d'étude ou laboratoires dont l'installation présenterait de l'intérêt pour la continuation des travaux d'exploration pétrolière ou l'utilisation de ces techniques à d'autres prospections.

Les susdits échanges de missions culturelles et installations de laboratoires figureront au Programme Général soumis à l'approbation du Gouvernement Hellénique.

D) Outre les susdites obligations il est précisé que le Gouvernement Hellénique pourra, s'il le désire, confier à l'I.F.P. une partie des travaux prévus au programme (travaux particuliers de laboratoires, réinterprétation géophysique etc) en concluant à cet effet des contrats particuliers, dans le cadre du programme général.

Article 4

Obligations du Gouvernement Hellénique :

1. Discuter et arrêter les programmes successifs.
2. Choisir les entreprises chargées de l'exécution de chaque partie du programme.
3. Couvrir les frais de l'I.F.P. et des concessionnaires.
4. Apporter à la Mission de l'I.F.P. tout concours nécessaire à son bon fonctionnement ainsi qu'à l'accomplissement de son oeuvre.
5. Permettre durant les travaux de la Mission l'importation exemptée de tout droit de douane et de tout autre impôt, de droit de timbre et de toute autre redevance en faveur de l'Etat ou de tout autre tiers, excepté des droits rémunérateurs :

a) de toutes les machines, accessoires et matériel de toute sorte nécessaire au bon fonctionnement de la Mission Française et que l'Etat Hellénique ne pourrait pas fournir.

b) des automobiles particulières, mobilier et vêtements destinés à l'usage strictement personnel des membres de la Mission Française sous condition de réexportation en temps voulu des automobiles et du mobilier.

Article 5

Le présent article n'a pas pour objet d'arrêter d'avance et en détail la nature des travaux (qui seront précisés lors de la rédaction et approbation des programmes par le Gouvernement Hellénique aux termes des articles 3 et 4 de la présente) mais de donner

une idée générale des opérations qui seront nécessaires si l'Etat Hellénique estime devoir réaliser son intention de procéder à son compte à l'exploration pétrolière des régions dont question dans l'article 2.

Des travaux de levés géologiques (photogéologie et lever de terrain), des coupes stratigraphiques ainsi que des déterminations sédimentologiques et géochimiques seront exécutés sur place pendant l'année 1960.

Ces travaux doivent être exécutés exclusivement par les membres de la Mission de l'I.F.P. en collaboration avec les Techniciens grecs désignés par le Gouvernement Hellénique.

Ces travaux doivent conduire l'I.F.P. à un jugement sur les possibilités des régions explorées, sur l'opportunité de trois forages et dans l'affirmative sur le choix des emplacements où ils seraient exécutés durant l'année 1961.

Au début de l'année 1961 le Gouvernement Hellénique, compte tenu des résultats techniques de la première campagne d'exploration, des indications de l'I.F.P., ainsi que de celles des Services compétents helléniques, prendra des décisions pour l'exécution des travaux suivants :

a) la mise en oeuvre de deux appareils dont un appareil moyen et un lourd pour l'exécution de trois forages,

b) l'exécution, avec une équipe, de travaux sismiques pendant 6 mois dans les régions qui s'avèreraient les plus favorables d'après les levés géologiques exécutés en 1960.

Article 6

L'estimation des travaux pour les années 1960 et 1961 indiquée aux tableaux (A à D) joints à cette convention (en dehors des prévisions concernant la mission de l'I.F.P. qui constituent des chiffres fermés) est faite à titre indicatif.

Le montant exact des dépenses ne pourra être fixé qu'après spécification précise des emplacements et des conditions techniques de forage et de géophysique d'une part, appel d'offres d'autre part.

Cependant les deux parties contractantes sont d'accord pour admettre ces estimations comme définissant le volume de travail auquel elles entendent faire face dans les cas où le déroulement des travaux en justifierait la continuation.

Article 7

La présente convention est sujette à ratification par le Parlement Hellénique et entrera en vigueur dès publication de la loi ratificative.

La présente convention a été faite en double exemplaire, en français et en grec. Les deux textes sont considérés comme ayant la même vigueur légale et chacune des parties contractantes a reçu un exemplaire de chaque texte.

Athènes, le 19 Mai 1960

Les Parties Contractantes

Pour le Gouvernement Royal de Grèce

Le Ministre de l'Industrie

N. MARTIS

Pour L'Institut
Français du Pétrole
P. DOURTHE

TABLEAU A

Estimation du montant des travaux pendant l'année 1960

	Durée	Nouveaux Francs Français	Drachmes
I. Personnel français :			
a) Appointements, frais de séjour et de déplacement en Grèce			
1 Chef de mission	6 mois		
2 Géologues	"		
1 Stratigraphe	"	60.000	350.000
1 Photogéologue	"		
Supervision D. Trumpy, M. Sallé	15 jours chacun	5.000	18.000
b) Assurances sociales et frais généraux de l'I.F.P.		65.000	
c) Frais de voyage (Paris-Athènes)			90.000
II.— Personnel grec :			
a) Appointements et allocations pour services hors siège			
3 Géologues ou autres spécialistes grecs	6 mois		144.000
2 Aides-préparateurs de laboratoire	"		18.000
1 Dactylographe grec-français	"		18.000
1 Dessinateur	"		15.000
1 Garçon de bureau	"		7.000
b) Assurances sociales, congés, frais de déplacement (transport)			48.000
III.— Loyer, Matériel et Fournitures			
Bureaux, 4 jeeps, essence et entretien (2.000 Km. par mois et automobile, sans chauffeur)			
Matériel géologique divers, microscope, etc			
Total		N. Francs Français 130.000	Dr 708.000

Pour mémoire
Pour mémoire

TABLEAU B

Estimation des frais de personnel, de matériel et de fournitures durant 1961

	Durée	Nouveaux Francs Français	Drachmes
I.—Personnel français			
a) 1 Chef de mission	12 mois	95.000	560.000
2 Géologues	»		
1 Stratigraphe	»		
Supervision D. Trumphy C. Sallé	1 mois chacun	10.000	36.000
b) Assurances sociales frais généraux de P.I.F.P.		105.000	
c) Frais de voyage (Athènes-Paris)			80.000
II. Personnel grec			
a) Le même personnel qu'en 1960	12 mois		404.000
b) Assurances sociales, congés, frais de déplacement (transport) etc.	»		96.000
III. Loyer, matériel et fournitures			
Bureaux 4 jeeps, essence. entretien (2.000 km. par mois et véhicule).			pour mémoire
Total		N. Francs Français 210.000	Drs 1.176.080

TABLEAU C

Estimation des travaux de sismique et de forage pendant l'année 1961

	Durée	Nouveaux Francs Français		Drachmes	
		de	à	de	à
I.—Sismique :					
1 équipe	6 mois	840.000	960.000	3.400.000	3.850.000
II.—Forages					
1 forage à 2.000 m.		630.000	770.000	1.650.000	1.980.000
1 forage à 3.000 m.		1.200.000	2.100.000	3.100.000	5.400.000
1 forage à 3.000 m.		1.200.000	2.100.000	3.100.000	5.400.000
III.—Frais pour le transport en Grèce et la mise en place des foreuses.					
				Pour mémoire	
Total		N. Francs Français 3.870.000	5.930.000	Drs 11.250.000	16.630.000

TABLEAU D

TABLEAU RECAPITULATIF

	Nouveaux Francs Français		Drachmes	
	de	à	de	à
I.— 1960				
Frais fermes	130.000	130.000	708.000	708.000
II.—1961				
a) frais fermes	210.000	210.000	1.176.000	1.176.000
b) Frais indicatifs	3.870.000	5.930.000	11.250.000	16.630.000
III.—Mentionnés dans les Tableaux A,B et C :				
Total	N.F.F. 4.210.000	6.270.000	13.134.000	18.514.000
			Drachmes	
Evaluation en \$	842.000	1.254.000	437.800 à	617.100
Total général en Francs Français et Drachmes pour 1960 et 1961 en dollars			1.279.800 à	1.871.000
Il faut ajouter à ce montant les frais cités pour pour mémoire dans les Tableaux A-C				

Pour traduction certifiée conforme au projet de Convention ci-annexé, rédigé en grec.

Athènes, le 19 Mai 1960

Le Traducteur Officiel.
Signature

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1960 ή ετησία συνδρομή της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικών πωλούντων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης καὶ τῷ Παραρτήματι της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'	Δρχ. 400
2. » » » Β'	» 250
3. » » » Γ'	» 200
4. » » » Δ'	» 400
5. » » Παράρτημα	» 200
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	» 500
7. » » τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.»	» 300
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	» 200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	» 2.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'	Δρχ. 20.—
2. » » » Β'	» 12.50
3. » » » Γ'	» 10.—
4. » » » Δ'	» 20.—
5. » » Παράρτημα	» 10.—
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	» 25.—
7. » » τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κλπ.»	» 15.—
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας.....	» 10.—
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....	» 100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐσωτερικὰ φύλλα, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 1.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δρχ. 200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.....	» 5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	» 1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων	» 500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939	» 100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	» 2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	» 500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	» 300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἔκθεσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	» 2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπουσιν ἐν Ἑλλάδι ὀλλοδαπῶν ἑταιρειῶν.....	Δρχ. 1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	» 5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν.....	Δρχ. 500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν	» 200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	» 100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν.....	» 500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων ..	» 500

II. Εἰς τὸ Παράρτημα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	» 200
2. Τῶν ἀδείων πωλήσεως ἱσχυριστικῶν ὑδάτων.....	» 500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελεθ δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικῶν ἀναρτήσεων, ὅπερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύναται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπου ἐκποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΠΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, καταβάλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΕΘΝ. ΧΡ. ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ